

【論文】

comme si — Maupassant の例における反実仮想文の復元による動詞形選択解明の試み

市川 雅 己

comme si-formes verbales par la restitution d'un système hypothétique complet dans des exemples de Maupassant

Masaki ICHIKAWA

要旨

Cet article a pour but d'élucider l'emploi par Maupassant des formes verbales l'indicatif-imparfait/l'indicatif-plus-que-parfait/le subjonctif-plus-que-parfait dans la proposition 《comme si》 en restituant un système hypothétique complet : protase-apodose.

L'auteur semble employer les formes, cependant, selon son appréciation stylistique ; nous n'avons découvert aucune raison systématique ou logique pour laquelle il les emploie.

キーワード：comme si、反実仮想、直説法、接続法、半過去形、大過去形

はじめに

我々はこれまで3度にわたり comme si について取り上げてきたが (ICHIKAWA 1995、市川1996、市川2013)、この表現に用いられた法・時制を考察するに際し、元となった反実仮想文自体のそれらとの対照が欠けている恨みがあった。本稿では個々の例についてこの対照を試みる。次いで、作家が comme si 表現の使用に際し、この対照をどれ程意識していたかも推察する。というのは後述のように、既に17世紀には comme si の生成起源が意識されなくなっていた事例が見られるからである。

最大の問題は、comme si 節中の動詞形の役割と復元された反実仮想中のそれとの間にずれが見られることである。最後にこれについて考察する。

1. comme si 表現の生成

comme si 節中の動詞形 (法・時制) については、ICHIKAWA (1995)、市川 (1996)、および市川 (2013) において以下のように言及した。

comme si の生成は、MARTINON (1927) によれば反実仮想の主節（帰結節）部分の省略による：

- (1) Je vous traite / traiterai *comme* (je vous traiterais) *si* vous étiez mon frère.
- (2) Je vous traitais / ai traité, etc. *comme* (je vous aurais traité) *si* vous étiez / aviez été mon frère.¹⁾
- (3) Il m'a traité *comme* (il m'eût traité) *s'il* eût été mon frère.

(MARTINON 1927)

したがって、comme si 節中の直説法/接続法によりいかなる差違が生じるかは、次例の差違に帰着する。

- (4) Il m'aurait mieux traité s'il *avait été* mon frère.
- (5) Il m'aurait mieux traité s'il *eût été* mon frère.
- (6) Il m'eût mieux traité s'il *avait été* mon frère.
- (7) Il m'eût mieux traité s'il *eût été* mon frère.

また、接続法半過去形が假定節である si 節中には規範的には使用されないことから、comme si 節の動詞形は一般に、直説法半過去形・直説法大過去形・接続法大過去形の3種であり、接続法半過去形が欠けている²⁾ことから、その動詞形の考察に当たっては法・時制のアマルガムとして捉える必要があるのである。

TOURRETTE (2011) によれば、WILMET (1998) らが comme si を si を中心とした種々の表現 (à peine si, du diable si, même si, que si, sauf si ...) の1つととらえるのに対し (《*si-centrée*》)、LE GOFFIC (1993)、HANSE (1998)、RIEGEL et al. (1994) らは comme を中心とした表現の1種ととらえており (《*comme-centrée*》)、TOURRETTE (2011) 自身は後者《*comme-centrée*》が妥当であることを述べている。根拠として挙げられているのは、comme si は si がなくとも同様の意味が表せるのに対し (《*comme-centrée*》)、si を中心にとらえる (《*si-centrée*》) と、si を消去すると意味が成立しない、あるいは反対の意味になってしまうということである。続けて Maupassant 自身による以下の例が挙げられている。comme si の復元文に当たるものである。

il tendit son assiette docilement , comme il aurait été se mettre au lit si on le lui eût commandé (*En famille*)

comme si を反実仮想の文に復元してとらえることは自然に想起されることであるが、その指摘は上記MARTINON (1927) を嚆矢とするのではないかと思われる。

2. Maupassantの諸例の検討

TOURRETTE (2011) がこの作家の短編から引用している例のいくつかを個々に検討しよう。comme si 節中の直説法/接続法の使用ごとに区別しておく。

2. 1. comme si 節中に直説法使用

comme si 節中に直説法・半過去形または直説法・大過去形が用いられた場合をまず検討しよう。

2. 1. 1. 復元された反実仮想が、si + 直・半、条・過

(8) Il les vomissait à mesure, [...] rouge *comme s'il allait* mourir étouffé. (Maupassant, *Le petit*, in TOURRETTE (2011)、イタリック本稿筆者、以下同)

上記 MARTINON (1927) に倣い、元の反実仮想を復元すれば、

(8') Il les vomissait à mesure, [...] rouge *comme il aurait été rouge s'il allait* mourir étouffé.

ここで主節 vomissait は直説法・半過去形であるから、復元される反実仮想の帰結部分も過去事実
に反するものとなり、条・過を用いるのが規範的であろう。

(9) une rage plus forte de l'ouragan secouait la porte, faisait trembler les murs, et les deux buveurs levaient
la tête *comme si* quelqu'un *allait* entrer (*L'ivrogne*)

上例を同様に復元すれば規範的には、

(9') une rage plus forte de l'ouragan secouait la porte, faisait trembler les murs, et les deux buveurs levaient
la tête *comme ils auraient levé la tête si* quelqu'un *allait* entrer

この場合には、連続して用いられた直・半で反復される行為が表現されていよう。
他の例を同様に復元すれば、

(10) Il prit la chose de loin, *comme s'il venait* acheter une vache. (*Histoire vraie*)

(10') Il prit la chose de loin, *comme il l'aurait prise s'il venait* acheter une vache.

(11) accoutumé déjà à considérer le cadavre *comme s'il était* là depuis des mois (*En famille*) [il n'est là que
depuis vingt-quatre heures] ([] 内はTOURRETTEの補足、以下同)

(11') accoutumé déjà à considérer le cadavre *comme (il aurait été) accoutumé à le considérer s'il était* là
depuis des mois

(12) Il cria, *comme si* elle ne l'*entendait* pas (*Histoire d'une fille de ferme*) [Rose est à côté de son
époux]

(12') Il cria, *comme il aurait crié si* elle ne l'*entendait* pas

(13) le regardant dans les yeux *comme si elle allait* les lui arracher (*Souvenir*) [l'exaspération a ses limites...]

(13') le regardant dans les yeux *comme elle l'aurait regardé si elle allait* les lui arracher

(14) ils souriaient tous les deux *comme si une entente était* près de se faire (*La maison Tellier*)

(14') ils souriaient tous les deux *comme ils auraient souri si une entente était* près de se faire

以上の復元から、主節がたとえ過去形に置かれていても、すなわち復元された帰結節が過去事実に反する反実仮想を表わす場合でも、假定節は規範的な直節法・大過去形ではなく直説法・半過去形に置かれていることが多いことが見て取れる。

2. 1. 2. 復元された反実仮想が、si + 直・大、条・過

(15) Pif! pan! c'est *comme si on m'avait tiré* deux coups de fusil dans la poitrine. (*Histoire vraie*)

この例の復元には種々の動詞形が可能であろうが、規範的に復元するとすれば次のようになろう。

(15') Pif! pan! c'est *comme ç'aurait été comme ça si on m'avait tiré* deux coups de fusil dans la poitrine³⁾.

また次例、

(16) Un bûcheron, en passant au matin auprès de la maison forestière, avait remarqué un peu de sang sur le seuil, *comme si on avait saigné* du nez. (*Le crime au père Boniface*)

は次のように復元されよう。

(16') Un bûcheron, en passant au matin auprès de la maison forestière, avait remarqué un peu de sang sur le seuil, *comme il l'aurait remarqué si on avait saigné* du nez.

この場合、帰結節の条件法・過去形は主節の直説法・大過去形との同時性を示していることになる。以下同様に復元すれば、

(17) mais elle restait grave *comme si elle n'avait pas entendu* (*En famille*)

(17') mais elle restait grave *comme elle le serait restée si elle n'avait pas entendu*

(18) Une grande rousse [...] aux joues brûlées, tachées de son *comme si* des gouttes de feu lui *étaient tombées* sur le visage (*L'aveu*)

(18') Une grande rousse [...] aux joues brûlées, tachées de son *comme elles auraient été tachées si* des

gouttes de feu lui *étaient tombées* sur le visage

(19) Les sièges en désordre semblaient eux-mêmes effarés, *comme s'ils avaient couru* dans tous les sens.
(*La confession*)

(19') Les sièges en désordre semblaient eux-mêmes effarés, *comme ils auraient été effarés s'ils avaient couru* dans tous les sens.

過去事実に反する反実仮想の仮定節は、規範的には直説法・大過去形に置かれるはずであるが、その例は比較的わずかであった。

2. 2. comme si 節中に接続法使用

次いで、comme si 節中に接続法が用いられた場合を検討する。TOURRETTE (2011) 引用のMaupassant の例は、comme si 節中にはいずれも大過去形が使用されている。朝倉 (2002) には「文語調」との指摘がある。

2. 2. 1. 復元された反実仮想が、si + 接・大・条・過

(20) les lèvres agitées *comme si* des paroles terribles lui *fussent montées* du cœur (*La confession*)

この例は、次のように復元されよう。

(20') les lèvres agitées *comme elles auraient été agitées si* des paroles terribles lui *fussent montées* du cœur

以下の諸例も同様に復元される。次に列挙する。

(21) son mari, *comme s'il eût été* pris de folie, poussa un cri perçant (*Souvenir*)

(21') son mari, *comme il aurait poussé un cri perçant s'il eût été* pris de folie, poussa un cri perçant

(22) Depuis que son maître n'était plus là, elle hurlait souvent ainsi, *comme si* elle l'*eût appelé*, *comme si* son âme de bête, inconsolable, *eût aussi gardé* le souvenir que rien n'efface. (*Une vendetta*)

(22') Depuis que son maître n'était plus là, elle hurlait souvent ainsi, *comme elle aurait hurlé si* elle l'*eût appelé*, *comme elle aurait hurlé si* son âme de bête, inconsolable, *eût aussi gardé* le souvenir que rien n'efface.

(23) on gémissait *comme si* on *eût étranglé* quelqu'un ou qu'on lui *eût coupé* la gorge (*Le crime au père Boniface*)

(23') on gémissait *comme on aurait gémi si* on *eût étranglé* quelqu'un ou qu'on lui *eût coupé* la gorge

(24) elle se montra avare de l'argent du maître *comme si c'eût été le sien* (*Histoire d'une fille de ferme*)
[Rose n'a pas encore épousé son maître]

(24') elle se montra avare de l'argent du maître *comme elle se serait montrée avare de l'argent si c'eût été le sien*

(25) il tournait au bout de sa corde *comme s'il eût été enfermé dans une piste* (*Coco*)

(25') il tournait au bout de sa corde *comme il aurait tourné s'il eût été enfermé dans une piste*

(26) une ivresse envahissait son esprit *comme s'il eût bu* (*Un lâche*) [il n'a bu que quatre verres d'eau]

(26') une ivresse envahissait son esprit *comme elle l'aurait envahi s'il eût bu*

(27) Alors il fit le tour de la demeure en marchant avec précaution, *comme s'il eût couru* quelque danger.
(*Le crime au père Boniface*) [il n'y a de danger que dans son imagination]

(27') Alors il fit le tour de la demeure en marchant avec précaution, *comme il l'aurait fait s'il eût couru* quelque danger.

(28) elles serraient leurs jupes entre leurs jambes *comme si elles eussent craint* des violences (*La maison Tellier*) [la crainte est réelle, quoique disproportionnée face à la suggestion lubrique du commis voyageur]

(28') elles serraient leurs jupes entre leurs jambes *comme elles les auraient serrées si elles eussent craint* des violences

(29) un gros homme aussi rouge que du feu et qui rigolait, *comme s'il eût su* quelque longue farce
(*L'ivrogne*)

(29') un gros homme aussi rouge que du feu et qui rigolait, *comme il aurait rigolé s'il eût su* quelque longue farce

(30) Le troisième se remit au jeu *comme s'il eût pensé* : «Ce n'est que ça!» (*En famille*)

(30') Le troisième se remit au jeu *comme il s'y serait remis s'il eût pensé* : «Ce n'est que ça!»

(31) elle [...] me considéra d'un regard oblique *comme si elle se fût dit* : «Ah! c'est comme ça qu'on joue de toi, mon bon [...]».» (*Au printemps*)

(31') elle [...] me considéra d'un regard oblique *comme elle m'aurait considéré si elle se fût dit* : «Ah! c'est comme ça qu'on joue de toi, mon bon [...]».»

(32) Mais Marguerite sembla toujours triste, accablée, plus morne que l'aînée, *comme si peut-être* son sublime sacrifice l'eût brisée. (*La confession*)

(32') Mais Marguerite sembla toujours triste, accablée, plus morne que l'aînée, *comme elle l'aurait semblé si peut-être* son sublime sacrifice l'eût brisée.

(33) Il prit un canif ouvert sous sa main et le piqua au milieu du nom imprimé, *comme s'il eût poignardé* quelqu'un. (*Un lâche*)

(33') Il prit un canif ouvert sous sa main et le piqua au milieu du nom imprimé, *comme il l'aurait piqué* s'il eût poignardé quelqu'un.

(34) trois revolvers chargés étaient posés sur les meubles, *comme si* cet homme eût vécu dans la crainte constante d'une attaque (*La main*)

(34') trois revolvers chargés étaient posés sur les meubles, *comme ils y auraient été posés si* cet homme eût vécu dans la crainte constante d'une attaque

(35) Souvent, la nuit, il parlait haut, *comme s'il se fût querellé* avec quelqu'un. (*ibid.*)

(35') Souvent, la nuit, il parlait haut, *comme il aurait parlé haut* s'il se fût querellé avec quelqu'un.

(36) le Mont-Valérien, là-bas, en face, sembla s'éclairer *comme si* un incendie se fût allumé derrière (*La femme de Paul*)

(36') le Mont-Valérien, là-bas, en face, sembla s'éclairer *comme il se serait éclairé si* un incendie se fût allumé derrière

(37) la mourante [...] se mit à gratter son drap avec ses ongles *comme si* elle eût voulu y faire un trou (*La confession*)

(37') la mourante [...] se mit à gratter son drap avec ses ongles *comme elle l'aurait gratté* si elle eût voulu y faire un trou

(38) avec un geste rapide, *comme s'il l'eût arrachée*, il enlevait d'un doigt nerveux une larme formée au coin de son œil (*La femme de Paul*)

(38') avec un geste rapide, *comme il l'aurait enlevée* s'il l'eût arrachée, il enlevait d'un doigt nerveux une larme formée au coin de son œil

(39) l'esprit dispersé, *comme si* quelqu'un l'eût décheté avec un de ces instruments dont se servent les cardeurs pour effiloquer la laine des matelas (*Histoire d'une fille de ferme*)

(39') l'esprit dispersé, *comme il aurait été dispersé si* quelqu'un l'eût décheté avec un de ces instruments dont se servent les cardeurs pour effiloquer la laine des matelas

(40) un arôme léger de poudre de riz [...] qu'on retrouvait toujours, *comme si* quelque main cachée eût secoué dans l'air une houpe invisible (*La femme de Paul*)

(40') un arôme léger de poudre de riz [...] qu'on retrouvait toujours, *comme on l'aurait retrouvé si* quelque main cachée eût secoué dans l'air une houpe invisible

(41) mes hommes disparaissaient des jours entiers, *comme s'ils se fussent enfoncés* sous terre (Tombouctou)

(41') mes hommes disparaissaient des jours entiers, *comme ils auraient disparu s'ils se fussent enfoncés* sous terre

(42) Il était debout maintenant, frémissant d'une colère foudroyante, *comme si l'alcool* qu'il avait au corps *se fût enflammé* dans ses veines. (L'ivrogne)

(42') Il était debout maintenant, frémissant d'une colère foudroyante, *comme il en aurait frêmi si l'alcool* qu'il avait au corps *se fût enflammé* dans ses veines.

(43) les deux dames du comptoir eurent un sursaut, puis une conversation du torse entier, *comme si elles eussent été* deux automates obéissant à la même manivelle (Un lâche)

(43') les deux dames du comptoir eurent un sursaut, puis une conversation du torse entier, *comme elles les auraient eus si elles eussent été* deux automates obéissant à la même manivelle

(44) la face luisante *comme si elle eût été* cirée (Tombouctou)

(44') la face luisante *comme elle aurait lui si elle eût été* cirée

(45) le serpent aussi semblait enroué *comme si l'instrument lui-même eût pleuré* (La maison Tellier)

(45') le serpent aussi semblait enroué *comme il aurait été enroué si l'instrument lui-même eût pleuré*

元の反実仮想を以上のように復元することが出来よう。Maupassantはこの型を特に多用していることが見て取れる。

3. *comme si* の由来に対する意識と問題の所在

TOURRETTE (2011) が引用しているように、以下では、17世紀末の作家が、本来正しいはずの直説法・大過去形の使用を反省している。*comme si* 節の生成の由来がこの時代には最早理解されなくなっているのである。

Le Juge ébloui par les apparences condamna Joseph sans l'entendre, *comme s'il avoit* effectivement commis l'adultère ; il le fit jetter chargé de fers dans un cachot. Au lieu de *s'il avoit*, il falloir mettre *s'il eut* [sic]. La particule *si*, dans ces rencontres regit le subjonctif, & j'ai eu tort de me servir de l'indicatif. (Bellegarde, 1695、イタリック元引用者)

このことから、元の反実仮想中の動詞形(法・時制)の働きが、*comme si* 節中のそれと必ずしも同一ではなくなっている可能性を指摘できよう。実際、次の記述はそれを端的に示していよう。

comme si + 直・大（過去における過去・完了）:

Ils se serrèrent la main, en silence, *comme si rien ne s'était passé* la veille. (*Thib.* VIII, 19) 「彼らは、前日の日に何ごとも起こらなかったかのように、黙って手を握りあった」

(朝倉2002, pp.128、左欄)

元の反実仮想を復元すれば、次のようになるのであるから、

Ils se serrèrent la main, en silence, *comme ils se seraient serré la main si rien ne s'était passé* la veille.

元の反実仮想自体は、発話時から見た過去の時点での事実と反する仮想と帰結とを述べているのみであって、実際に握手のなされた時点との同時性はあるものの、さらにその前日の事態を仮想している訳ではないのである。そう解釈されるのはあくまでも *la veille* という副詞句の存在によるのである。

さらに、朝倉（2002）の次の記述に関し、

◆過去については、直・半、直・大、接・大が共に可能な場合がある：Il parlait *comme s'il était* [*avait été, eût été*] le maître. 「主人ででもあるような口振りだった」

(朝倉 *ibid.*)

どのような場合にこれらが互換可能で、どのような場合には不可かが明らかにされねばならない。これは今後の課題である。

結論に代えて

comme si 節の復元文における、以下の4通りの表現にニュアンスがあるのかを今回は確認するに至らなかったが、作家の個人差が大きいであろうことは容易に想像される。

(46a) (= 4) Il m'aurait mieux traité s'il *avait été* mon frère.

(46b) (= 5) Il m'aurait mieux traité s'il *eût été* mon frère.

(46c) (= 6) Il m'eût mieux traité s'il *avait été* mon frère.

(46d) (= 7) Il m'eût mieux traité s'il *eût été* mon frère.

17世紀には、*comme si* 節生成の由来が必ずしも意識されなくなっていたがために、元の反実仮想中の動詞形（法・時制）の役割と、*comme si* 節中の動詞形の役割とにずれを生じている可能性のあることも明らかにした。

また、*comme si* 節中の動詞形（法・時制）の互換可能性について、さらに考察が深められねばならないであろう。

Notes

- 1) 市川 (2013) で Je vous traiterais とあるのは Je vous traitais の誤りであった。
- 2) 朝倉 (2002) のcomme si の項には、「comme si + 接・半 (同時性) まれ」との記述があり、《ce fût ...》の例が掲載されている。
- 3) ça が助動詞 avoir 前で c' となることについては異論もあるようであるが、朝倉 (1981)、pp.48-49参照。

Références bibliographiques

- HANSE, J. (1998) *Nouveau Dictionnaire des difficultés du français moderne*, 3e éd., Duculot.
- ICHIKAWA, M. (1995) 《Notes sur l'expression 《comme si》 -- Les exemples dans *Le Silence de la mer* de Vercors --》, 『文学部論叢』第47号、pp.81-90.
- LE GOFFIC, (1993) *Grammaie de la phrase française*, Hachette.
- MARTINON, Ph. (1927) *Comment on parle en français*, Larousse.
- RIEGEL, M., PELLAT, J.-Ch. et RIOUL, R. (1994) *Grammaire méthodique du français*, PUF.
- TOURRETTE, Éric (2011) 《《Comme si》 dans les nouvelles de Maupassant》, *L'Information grammaticale*, no. 131, pp. 28-31.
- WILMET, M. (1998) *Grammaire critique du français*, 2e éd., Duculot.
- 朝倉 季雄 (1981) 『フランス文法ノート』白水社、pp.48-49.、朝倉 (2005) 『フランス文法集成』白水社、pp.204-205. に転載。
- 朝倉 季雄 (2002) 『新フランス文法事典』白水社、584p.
- 市川 雅己 (1996) 「語法ノート：comme si -法と時制-」『フランス語学研究』第30号、pp.78-80.
- 市川 雅己 (2013) 「comme si 再考 - Maupassant の場合」『文学部論叢』第104号、pp.81-87.